

CESA DE ATORMENTARME

Cesa de atormentarme,
Cruel Memoria,
Acordándome un tiempo
Que fui dichoso.

Y aún lo sería
Si olvidarme pudiera
De aquellas dichas.

(Cease tormenting me, cruel Memory, reminding me of a time when I was happy. Happy would I be still, if I could but forget that happiness.)

In an adversity of fortune the most wretched is one to have been happy. Thus Boethius (De Consolatione Philosophiae, II, iv), and the theme was very much in vogue in Spanish Renaissance love poetry and there, after in traditional love poetry. Memory here torments the poet with recollections of past happiness. The personification of Memory is a technique characteristic of earlier love poetry.

Andantino

GUITAR

Ce - sa de a - tor - men -

tar - me, Cru - el Me - mo - ria,

10

Cru - el Me - mo - ria, A - cor - dán - do - me un
Y aún lo se - rí - a Si ol - vi - dar - me pu -



tiem - po Que fui di - cho - so, A - cor - dán - do - me un
die - ra De a - que - llas di - chas, Si ol - vi - dar - me pu -



20

tiem - po Que fui di - cho - so.
die - ra De a - que - llas di - chas.

1. 2.



F. Sor

DE AMOR EN LAS PRISIONES

De amor en las prisiones
 Gozosa vivo — ¡ay!
 Y sus dulces cadenas
 Beso y bendigo — ¡ay!
 Y el verme libre
 Más que el morir me fuera
 Duro y sensible — ¡ay!

A woman's song, as the word gozosa shows. This was rightly one of the most popular of Sor's songs: see the notes for details of other versions.

(Happy I live in Love's prisons, and I kiss and bless its sweet chains. And to find myself free would be harder and more painful for me than death.)

Andante

GUITAR

De a - mor en las pri

sio - - - nes Go - zo - sa vi - vo — ¡ay —

Go - zo - sa vi - - - - - vo Y sus dul - ces ca - de - - -
Y el ver - me li - - - - - bre Más que el mo - rir me fue - - -

nas Be - so y ben - di - - - - go, Y sus dul - ces ca - de - - -
ra Du - ro y sen - si - - - - ble, Más que el mo - rir me fue - - -

nas Be - so y ben - di - go ——— | 1. ——— | 2. ——— |
ra Du - ro y sen - si - ble ——— | 1. ——— | 2. ——— |

PREPÁRAME LA TUMBA

Prepárame la tumba,
Que voy a expirar
En manos de la madre
De la falsedad.

No siento tanto
El morir como hallarme
En tales brazos.

Death in this poem is probably to be taken in an amorous rather than in a literal sense. 'The mother of all falsehood' is a strong expression; yet the lover is still in her arms.

(Prepare for me my tomb, for I shall die in the arms of the mother of all falsehood. Death I fear less than to find myself in such arms.)

Andante

GUITAR

Pre- pá- ra- me la tum - ba,
ba, Que voy a ex- pi- rar, Que voy a ex- pi- rar,

[10]

Que voy a ex - pi - rar En ma - nos de la mad -
 No sien - to tan - to El mo - rir co - mo ha - llar -

re De la fal - se - dad, En ma - nos de la mad -
 me En ta - les bra - zos, El mo - rir co - mo ha - llar -

[20]

1. re De la fal - se - dad, De la fal - se - dad.
 me En ta - les bra - zos, En ta - les bra - zos.

2.

F. Sor

LAS MUJERES Y CUERDAS

Las mujeres y cuerdas
De la guitarra,
Es menester talento
Para templarlas.

Flojas no suenan,
Y suelen saltar muchas
Si las aprietan.

An amusing song, to a poem widely current in its day, in which the guitar accompaniment provides a firm reinforcement for the flowing rhythm.

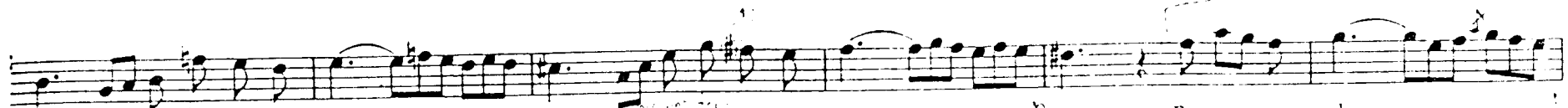
(Women and guitar strings: you need talent to tune them. If they're slack they don't sound; and lots of them, if you tighten them too much, break.)

Allegro poco

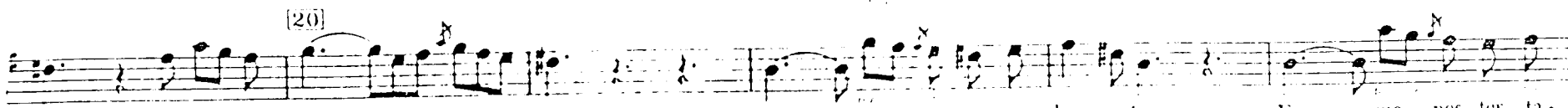
GUITAR

Las mu- je- res y cuer- das, Las mu- je- res y cuer- das De la gui-

tar - - ra, De la gui- tar - - - - - ra, De la gui- tar - - - - -
Flo- jas no sue - - - - -



ra, Es me-nos-ter-ta-len to Es me-nos-ter-ta-len to, Pa-ra tem-plar - - - - -
nan. Y sue-len sal-tar mu-chas, Y sue-len sal-tar mu-chas Si las ap-rie - - - - -



las. Pa-ra tem-plar - - - - - las, Es me-nos-ter-ta-len to, Es me-nos-ter-ta-
tan. Si las ap-rie - - - - - tan, Y sue-len sal-tar mu-chas, Y sue-len sal-tar



len - to Pa-ra tem-plar - las, Pa-ra tem-plar - las.
mu - chas Si las ap-rie - tan, Si las ap-rie - tan.



LA

Clément Hannon
Paris 75.

RUCHE MUSICALE

POPULAIRE

1° Opérettes, Opéras et Airs de Vaudeville; — 2° Chansons de Béranger et de G. Nadaud;
3° Romances, Scènes et Mélodies; — 4° Chansonnettes et Scènes Comiques.

CHAQUE NUMÉRO NET : 25 CENTIMES (SANS ACCOMPAGNEMENT)

(Seuls les morceaux de 4 pages, indiqués sur ce Catalogue par des *, sont marqués net : 40 cent.)

PARIS. — Au Ménestrel, 2 bis, rue Vivienne, — HEUGEL et C^e, Éditeurs
POUR LA FRANCE ET L'ÉTRANGER

CATALOGUE DE LA PREMIÈRE COLLECTION : OPÉRETTES, OPÉRAS ET AIRS DE VAUDEVILLE

1	ORPHÉE AUX ENFERS.	Coupl. Femme dont le cœur rêve	J. OFFENBACH	51	BARKOUF.....	Chanson du Chien. Ici, Barkouf.	J. OFFENBACH
2	---	Duo du violon. Ah! c'est ainsi.	---	52	---	Couplets. J'ai grimé, j'ai rampé.	---
3	---	Pastorale. Moi, je suis Aristée.	---	53	---	Chanson à boire. Souverain...	---
4	---	Duo de l'honneur. Viens, Viens.	---	54	LA CHATTE MÉTAMORPHOSÉE.	Couplets de Dig-dig...	---
5	---	Couplets de Cupidon.	---	55	---	Miaou, chanson.	---
6	---	Couplets de Diane. Quand Diane.	---	56	CARNIVAL DES REVUES	Tyrolienne de l'avenir.	---
7	---	Couplets à Jupin. Pour séduire.	---	57	LA DEMOISELLE EN LOTERIE.	Rondo. Voici les billets	---
8	---	Chœur et danse. Gloire à Jupiter.	---	58	---	Couplets. J'arrive en diligence	---
9	---	Couplets du roi de Béotie.	---	59	---	Chanson bohémienne.	---
10	---	Duo de la Mouche. Il m'a semblé.	---	60	LE MARI A LA PORTE	Valse tyrolienne.	---
11	---	Hymne à Bacchus.	---	61	---	Couplets. Ne croire à rien.	---
12	---	Ménuet. Maintenant je veux.	---	62	LE 66.....	Tyrolienne favorite.	---
13	---	Galop final. Ce bal est original.	---	63	---	La même, à deux voix.	---
14	BENEVIÈVE DE BRABANT.	Couplets du bourgmestre.	---	64	---	Couplets. Cocasse? moi.	---
15	---	Rondo du pâté. C'est un pâté.	---	65	LA BONNE D'ENFANT.	Couplets de la garnison.	---
16	---	Sérénade. Sous la fenêtre.	---	66	LE FINANCIER ET LE SAVETIER.	Couplets. Je dormais.	---
17	---	Couplets de la poule.	---	67	---	Rable. Amoureux de la cadence	---
18	---	Couplets. Get habit-là ne lui va	---	68	---	Couplets de la Bourse.	---
19	---	Couplets. Sa menotte douce.	---	69	---	Coupl. Frappe sur ton empoigne	---
20	---	Couplets du pâté.	---	70	DRAGONETTE.....	Coupl. Les Ennemis sont nos amis	---
21	---	Couplets du thé.	---	71	---	Gi. Le Troupier z'en campagne	---
22	---	Bol* de Charles Martel. J'arrive.	---	72	---	Coupl. Allons, prends ton verre.	---
23	---	Départ pour la Palestine.	---	73	LES TROIS BAISERS DU DIABLE.	Coupl. des Amoureux	---
24	---	Les Deux Hommes d'armes.	---	74	---	Duo. Une oie si grasse.	---
25	---	Plainte. O ma ma maman.	---	75	---	Couplets. Ça reluit.	---
26	---	Ronde des Infidèles.	---	76	---	Chanson à boire.	---
27	---	Tyrolienne. Le jour point.	---	77	SIX DEMOISELLES A MARIER.	Chanson du couteau.	Léo DELIBES
28	---	Couplets de la Mèche.	---	78	LES PETITS PRODIGES.	Coupl. Salut, temple charmant	E. JONAS
29	---	Couplets de la Biche.	---	79	---	Couplets de Turfutu.	---
30	---	Coupl. du Retour de la Palestine	---	80	CROQUIGNOLE XXXVI..	Rondo du Magicien. On vante.	E. L'ÉPINE
31	---	Complainte de Golo.	---	81	---	Ronde du pont de Nantes.	---
32	LA CHANSON DE FORTUNIO.	Coupl. Prenez garde à vous	---	82	LE MARI SANS LES AVOIR.	Le bal, valse. En sous joyeux	SAINTE-RÉMY
33	---	Chanson à boire. Ma chère eau.	---	83	---	Chanson nègre. Bon nègre.	---
34	---	Couplets du Petit Clerc.	---	84	LA POLKA DES SABOTS.	Polka et bourrée. Tra, la, la.	A. VARNÉY
35	---	Autrefois, aujourd'hui.	---	85	MARINETTE ET GROS RENÉ.	Air. O mes jeunes amours	G. HÉQUET
36	---	Valse. Toutes les femmes.	---	86	---	Air. Sauts, Mascarille.	---
37	---	Chanson de Fortunio.	---	87	SIMONE.....	Couplet. Je suis Serpent.	LAFORÊSTERIE
38	CROQUEFER.....	Ballade. Mon château.	---	88	---	Couplets. Pauvres victimes.	---
39	---	Bal de l'Opéra. C'est un temple.	---	89	LA POMME DE TURQUIE.	Coupl. Chicotin est en vogue.	PAULINE THYS
40	LE MARIAGE AUX LANTERNES.	Coupl. Qu'dirait l'oncle	---	90	---	Couplets. J'ai la jambe fine.	---
41	---	Couplets. Mon cher mari.	---	91	A DEUX PAS DU BONHEUR	Rom. Sous le ciel toute chose	F. GODEFROID
42	---	Chanson à boire.	---	92	---	Chanson. Des pleurs l des pleurs l	---
43	LE VOYAGE DE MM. DUNANAN.	L'Homme-Orchestre.	---	93	---	Couplets. L'oiseau léger.	---
44	---	Père et Fils. Que j'aime à voir.	---	94	---	Barcarolle. Blonde Venise.	---
45	---	Venezia la bella. O Lazzaroni.	---	95	LA VOLIÈRE.....	Chanson. C'était un garçon.	G. NADAUD
46	---	Sérénade des guitares. Signores	---	96	---	Romance. C'est Piédro que j'aime	---
47	---	La Perle de l'Adriatique.	---	97	---	Barcarolle. Pêcheur, ta nacelle.	---
48	---	La rondo des Crêpes.	---	98	---	Complainte de Flora cruelle.	---
49	BARKOUF.....	Couplets du Grand Mogol.	---	99	---	Air. Je comprends qu'on aime.	---
50	---	Couplets de Bababeg.	---	100	LE DOCTEUR VIEUXTEMPS.	Chanson. J'ai connu jadis.	---